

هل العدد الذي يقول واعطانا البصيرة لنعرف الحق محرف؟ 1 يوحنا 5: 20

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض أن العدد الذي في رسالة يوحنا الرسول الأولى 5: 20 "وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ جَاءَ
وَأَعْطَانَا بَصِيرَةً لِنَعْرِفَ الْحَقَّ. وَنَحْنُ فِي الْحَقِّ فِي ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ الْإِلَهُ الْحَقُّ وَالْحَيَاةُ
الْأَبَدِيَّةُ." محرف لان بعض النسخ بها بدل من ننعرف الحق هي ننعرف الاله الحق

الرد

الحقيقة لا يوجد تحريف في العدد فالعدد التقليدي واضح ولكن يوجد بعض الترجمات اتبعت بعض
المخطوطات التي تقول الله الحق

ملحوظة أيضا هامة وهي ان مقطع وَنَحْنُ فِي الْحَقِّ فِي ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ الْإِلَهُ الْحَقُّ وَالْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ الَّذِي فِي عِلَانٍ وَاضِحٍ لِأَلُوهُيَةِ الْمَسِيحِ هَذَا لَا خِلَافَ عَلَيْهِ فِي الْمَخْطُوطَاتِ عَلَى الْإِطْلَاقِ وَكُلِّهَا تَعْلَنُ بِوَضُوحٍ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ الْإِلَهُ الْحَقُّ وَالْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ

ولكن لنتأكد من موضوع لنعرف الحق ندرس الموضوع بتفصيل

الترجمات المختلفة

الترجمات العربي

التي كتبت لنعرف الحق

الفانديك

20 وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ جَاءَ وَأَعْطَانَا بَصِيرَةً لِنَعْرِفَ الْحَقَّ. وَنَحْنُ فِي الْحَقِّ فِي ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ الْإِلَهُ الْحَقُّ وَالْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

المشتركة

20 ونعرف أن ابن الله جاء وأنه أعطانا فهما ندرك به الحق. ونحن في الحق، في ابنه يسوع المسيح. هذا هو الإله الحق والحياة الأبدية.

اليسوعية

20 ونعلم أن ابن الله أتى وأنه أعطانا بصيرة لنعرف بها الحق. نحن في الحق إذ نحن في ابنه يسوع المسيح. هذا هو الإله الحق والحياة الأبدية.

الكاثوليكية

1يو-5-20: وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ أَتَى وَأَنَّهُ أَعْطَانَا بَصِيرَةً لِنَعْرِفَ بِهَا الْحَقَّ. نَحْنُ فِي الْحَقِّ إِذْ نَحْنُ فِي ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ الْإِلَهُ الْحَقُّ وَالْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

التي كتبت لنعرف الاله الحق

الحياة

20 وإنا نعلم أن ابن الله قد جاء إلى الأرض وأنار أذهاننا لنعرف الإله الحق. ونحن الآن نحيا فيه، لأننا في ابنه يسوع المسيح. هذا هو الإله الحق، والحياة الأبدية.

البولسية

1يو-5-20: ونعلم أيضاً أن ابن الله قد أتى، وآتانا بصيرة لكي نعرف ((الإله)) الحقيقي؛ نحن في الإله الحقيقي، في ابنه يسوع المسيح: هذا هو الإله الحقيقي والحياة الأبدية.

التراجم الإنجليزية

أولا التي قالت لنعرف الحق

1 John 5:20

(Murdock) And we know that the Son of God hath come, and hath given us knowledge that we might know the True One; and that we might be in the True One, in his Son Jesus the Messiah. He is the true God, and the life eternal.

(ALT) Now we know that the Son of God [has] come, and He has given to us understanding, so that we shall know the true [One]. And we are in the true [One], in His Son, Jesus Christ. This One is the true God and {the} eternal life!

(ACV) And we know that the Son of God comes, and has given us understanding, so that we may know the true. And we are in the true, in his Son Jesus Christ. This is the TRUE God, and the eternal life.

(ABP+) And we know^{G1492 G1161} that^{G3754} the^{G3588} son^{G5207 G3588} of God^{G2316} has come,^{G2240} and^{G2532} has given^{G1325} to us^{G1473} thought^{G1271} that^{G2443} we should know^{G1097} the one^{G3588} true;^{G228} and^{G2532} we are^{G1510.2.4} in^{G1722} the one^{G3588} true,^{G228} in^{G1722 G3588} his son^{G5207 G1473} Jesus^{G*} Christ.^{G5547} This one^{G3778} is^{G1510.2.3} the^{G3588} true^{G228} God,^{G2316} and^{G2532} the^{G3588} life^{G2222} eternal.^{G166}

(ABP-G+) οιδαμεν δε^{G1492 G1161} οτι^{G3754} ο^{G3588} υιος^{G5207} του^{G3588} θεου^{G2316} ηκει^{G2240} και^{G2532} δεδωκεν^{G1325} ημιν^{G1473} διανοιαν^{G1271} ινα^{G2443} γινωσκωμεν^{G1097} τον^{G3588} αληθινον^{G228} και^{G2532} εσμεν^{G1510.2.4} εν^{G1722} τω^{G3588} αληθινω^{G228} εν^{G1722} τω^{G3588} υιω αυτου^{G5207 G1473} Ιησου^{G*} χριστω^{G5547} ουτος^{G3778} εστιν^{G1510.2.3} ο^{G3588} αληθινος^{G228} θεος^{G2316} και^{G2532} η^{G3588} ζωη^{G2222} αιωνιος^{G166}

(AKJ) And we know that the Son of God is come, and has given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(ALTNT) Now we know that the Son of God *[has]* come, and He has given to us understanding, so that we shall know the true *[One]*. And we are in

the true *[One]*, in His Son, Jesus Christ. This One is the true God and {the} eternal life!

(AUV-NT) And *[in addition]*, we know that the Son of God has come *[in a physical body, See 4:2]* and has given us understanding, so that we can know the True One *[i.e., God]*, and that we are in *[fellowship with]* the True One, even His Son Jesus Christ. This Son is the true God and eternal life.

(ASV) And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(BBE) And we are certain that the Son of God has come, and has given us a clear vision, so that we may see him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

(VW) And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know Him who is true; and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life.

(Bishops) We knowe that the sonne of God is come, & hath geuen vs a minde to know hym which is true: and we are in hym that is true, through his sonne Iesus Christe. This same is very God, and eternall lyfe.

(CENT) And we know that the Son of God has come and has given us understanding, that we may know him who is true; and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life.

(CJB) And we know that the Son of God has come and has given us discernment, so that we may know who is genuine; moreover, we are united with the One who is genuine, united with his Son Yeshua the Messiah. He is the genuine God and eternal life.

(CLV) Yet we are aware that the Son of God is arriving, and has given us a comprehension, that we know the True One, and we are in the True One, in His Son, Jesus Christ. This One is the true God and life eonian."

(Mace) We know that the son of God is come, and hath given us an understanding to know him that is true: and we are with him that is true, by his son Jesus Christ. "he is the true God, who is the author of eternal life."

(Darby) And we know that the Son of God has come, and has given us an understanding that we should know him that *is* true; and we are in him that *is* true, in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

(DIA) And we know, that the son of the God is come, and has given to us an understanding, so that we might know the true one; and we are in the

true one, in the son of him Jesus Anointed. This is the true God, and the life age-lasting.

(EMTV) And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know Him that is true; and we are in Him that is true, in His Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

(ESV) And we know that the Son of God has come and has given us understanding, so that we may know him who is true; and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

(ERV) And we know that the Son of God has come and has given us understanding. So now we can know the one who is true, and we live in that true God. We are in his Son, Jesus Christ. He is the true God, and he is eternal life.

(Etheridge) And we know that the Son of Aloha hath come, and hath given us knowledge to know the truth, and to be in him in the truth, in his Son Jeshu the Meshiha. This is Aloha the true, and the life which is eternal.

(EVID) And we know that the Son of God is come, and has given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(FDB) Or nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné une intelligence afin que nous connaissions le Véritable, et nous sommes dans le Véritable, savoir dans son Fils Jésus Christ: lui est le Dieu véritable et la vie éternelle.

(FLS) Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et qu'il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable; et nous sommes dans le Véritable, en son Fils Jésus Christ.

(GEB) Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und uns ein Verständnis gegeben hat, auf daß wir den Wahrhaftigen kennen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohne Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und [das] ewige Leben.

(Geneva) But we know that that Sone of God is come, & hath giue vs a mind to know him, which is true: & we are in him that is true, that is, in that his Sone Iesus Christ: this same is that very God, and that eternal life.

(GLB) Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Leben.

(GDBY_NT) But we know that the Son of God has come and has given unto us intelligence, that we know the truth. And we are in the true one, in his Son Jesus Christ; he is the true God, and eternal life.

(HCSB-r) And we know that the Son of God has come and has given us understanding so that we may know the true One. We are in the true One—that is, in His Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

(HNV) We know that the Son of God has come, and has given us an understanding, that we know him who is true, and we are in him who is true, in his Son Yeshua the Messiah. This is the true God, and eternal life.

(csb) And we know that the Son of God has come and has given us understanding so that we may know the true One. We are in the true One—that is, in His Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

(IAV) And we know that the Son of Elohim is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Yehowshua HaMoshiach. This is the true Elohim, and eternal life.

(JST) And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true; and we are in him that

is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(JOSMTH) And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true; and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(KJ2000) And we know that the Son of God is come, and has given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(KJVCNT) And we know that the Son of God is come, and has given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(KJCNT) And we know that the Son of God is come, and has given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(KJV) And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(KJV-Clar) And we know that the Son of God is come, and has given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(KJV-1611) And we know that the Sonne of God is come, and hath giuen vs an vnderstanding that wee may know him that is true: and wee are in him that is true, euen in his Sonne Iesus Christ. This is the true God, and eternall life.

(KJV21) And we know that the Son of God is come and hath given us an understanding, that we may know Him that is true; and we are in Him that is true, even in His Son Jesus Christ. This is the true God and Eternal Life.

(KJVA) And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(LBP) And we know that the Son of God has come, and has given us an understanding, that we may know Him who is true, and we are in him who is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(ABP+) And we know^{G1492} ^{G1161} that^{G3754} the^{G3588} son^{G5207} ^{G3588} of God^{G2316} has come,^{G2240} and^{G2532} has given^{G1325} to us^{G1473} thought^{G1271} that^{G2443} we

should know^{G1097} the one^{G3588} true;^{G228} and^{G2532} we are^{G1510.2.4} in^{G1722} the one^{G3588} true,^{G228} in^{G1722} ^{G3588} his son^{G5207} ^{G1473} Jesus^{G*} Christ.^{G5547} This one^{G3778} is^{G1510.2.3} the^{G3588} true^{G228} God,^{G2316} and^{G2532} the^{G3588} life^{G2222} eternal.^{G166}

(ABP-G+) οιδαμεν δε^{G1492} ^{G1161} οτι^{G3754} ο^{G3588} υιος^{G5207} του^{G3588} θεου^{G2316} ηκει^{G12240} και^{G2532} δεδωκεν^{G1325} ημιν^{G1473} διανοιαν^{G1271} ινα^{G2443} γινωσκωμεν^{G1097} τον^{G3588} αληθινον^{G228} και^{G2532} εσμεν^{G1510.2.4} εν^{G1722} τω^{G3588} αληθινω^{G228} εν^{G1722} τω^{G3588} υιω αυτου^{G5207} ^{G1473} Ιησου^{G*} χριστω^{G5547} ουτος^{G3778} εστιν^{G1510.2.3} ο^{G3588} αληθινος^{G228} θεος^{G2316} και^{G2532} η^{G3588} ζωη^{G2222} αιωνιος^{G166}

(Peshita X) WYDEYNN DBRH DALHA ATA WYHB LN MDEA DNDE
L\$RYRA WNHWA BH B\$RYRA BBRH Y\$WE M\$YXA HNA HW ALHA
\$RYRA WXYA DLELM ;

(clVulgate) Et scimus quoniam Filius Dei venit, et dedit nobis sensum ut cognoscamus verum Deum, et simus in vero Filio ejus. Hic est verus Deus, et vita æterna.

(GNT) οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

(GNT-V) οίδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν
διανοιαν ινα γινωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν
τω υιω αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και ^Bη ^{TS}η
ζωη ^Bη αιωνιος

(Lamsa) And we know that the Son of God has come and has given us an
understanding, that we may know him who is true; and we are in him who
is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life.

(Lamsa NT) And we know that the Son of God has come, and has given
us an understanding, that we may know Him who is true, and we are in
him who is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and
eternal life.

(LEB) And we know that the Son of God has come and has given us
understanding, in order that we may know the one who is true, and we are
in the one who is true, in his Son Jesus Christ. This one is the true God
and eternal life.

(LitNT) AND WE KNOW THAT THE SON OF GOD IS COME, AND HAS
GIVEN US AN UNDERSTANDING THAT WE MIGHT KNOW HIM THAT
[IS] TRUE; AND WE ARE IN HIM THAT [IS] TRUE, IN HIS SON JESUS
CHRIST. HE IS THE TRUE GOD, AND LIFE ETERNAL.

(LITV) And we know that the Son of God has come, and *He* has given to us an understanding that we may know the true *One*, and we are in the true *One*, in His Son Jesus Christ. This is the true God and the life everlasting.

(LONT) Moreover, we know that the Son of God has come, and has given us understanding, that we might know him that is true; and we are in him that is true—in his Son Jesus Christ. This is the true God, and the eternal life.

(MKJV) And we know that the Son of God has come, and *He* has given us an understanding so that we may know Him who is true. And we are in Him that is true, in His Son Jesus Christ. This is the true God, and the everlasting life.

(nas) And we ⁽²⁶⁶⁾ know that the ⁽²⁶⁷⁾ Son of God has come, and has given ⁽²⁶⁸⁾ us understanding so that we may know Him ⁽²⁶⁹⁾ who is true; and we are ⁽²⁷⁰⁾ in Him who is true, in His Son Jesus Christ. This ⁽²⁷¹⁾ is the true God and eternal ⁽²⁷²⁾ life.

(NCV) We also know that the Son of God has come and has given us understanding so that we can know the True One. And our lives are in the True One and in his Son, Jesus Christ. He is the true God and the eternal life.

(NET.) And we know that the Son of God has come and has given us insight to know him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This one is the true God and eternal life.

(NET) And we know that the Son of God has come and has given us insight to know⁵¹ him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This one⁵² is the true God and eternal life.

(NAB-A) We also know that the Son of God has come and has given us discernment to know the one who is true. And we are in the one who is true, in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

(NIVUK) We know also that the Son of God has come and has given us understanding, so that we may know him who is true. And we are in him who is true-- even in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

(Noyes NT) And we know that the Son of God hath come, and hath given us understanding, that we may know the True One; and we are in the True One, in his Son Jesus Christ. This is the true God, and everlasting life.

(nrs) And we know that the Son of God has come and has given us understanding so that we may know him who is true; [28] and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

(nsn+) And we know that the Son⁵²⁰⁷ of God²³¹⁶ has²²⁴⁰ come²²⁴⁰ , and has given¹³²⁵ us understanding¹²⁷¹ so²⁴⁴³ that we may know¹⁰⁹⁷ Him who²²⁸ is true²²⁸ ; and we are in Him who²²⁸ is true²²⁸ , in His Son⁵²⁰⁷ Jesus²⁴²⁴ Christ⁵⁵⁴⁷ . This³⁷⁷⁸ is the true²²⁸ God²³¹⁶ and eternal¹⁶⁶ life²²²² .

(NWT) But we know that the Son of God has come, and he has given us intellectual capacity that we may gain the knowledge of the true one. And we are in union with the true one, by means of his Son Jesus Christ. This is the true God and life everlasting.

(OrthJBC) And we have da'as that the Ben HaElohim has come and has given us binah that we may have da'as of the One who is Omein, and we are in the One who is Omein, even in HaBen of him, Rebbe, Melech HaMoshiach Yehoshua. This one is the true G-d and Chayyei Olam [Yirmeyah 24:7].

(Murdock R) And we know that the Son of Alaha has come, and has given us knowledge that we might know the True One; and that we might be in the True One, in his Son Yeshua Mshikha. He is the true Alaha, and the life eternal.

(RNKJV) And we know that the Son of YHVH is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Yeshua the Messiah. This is the true Elohim, and eternal life.

(RV) And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(RYLT-NT) and we have known that the Son of God is come, and has given us a mind, that we may know Him who is true, and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ; this one is the true God and the life age-during!

(TMB) And we know that the Son of God is come and hath given us an understanding, that we may know Him that is true; and we are in Him that is true, even in His Son Jesus Christ. This is the true God and Eternal Life.

(TRC) We know that the son of God is come, and hath given us a mind_(understanding) to know him which_(that) is true: and we are in him that is true,_(be in the truth) through_(thorow) his son Jesu Christ. This same_(He) is very God, and eternal_(everlasting) life.

(Tyndale) We knowe that the sonne of God is come and hath geven vs a mynde to knowe him which is true: and we are in him that is true through his sonne Iesu Christ. This same is very god and eternall lyfe.

(UPDV) And we know that the Son of God has come, and has given us an understanding, that we may know him who is true, and we are in him who is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(Webster) And we know that the Son of God hath come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

(Wesley's) But we know that the Son of God is come; and he hath given us an understanding that we may know the true one; and we are in the true one, even in his Son Jesus Christ; this is the true God and eternal life.

(WESNT) But we know that the Son of God is come; and he hath given us an understanding that we may know the true one; and we are in the true one, even in his Son Jesus Christ; this is the true God and eternal life.

(WMSNT) And we know that the Son of God has come, and has given us insight to recognize the True One; and we are in union with the True One through His Son, Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

(WNT) And we know that the Son of God has come, and has given us understanding so that we know the true One, and are in union with the true One--that is, we are in union with His Son Jesus Christ. He is the true God and the Life of the Ages.

(WORNT) But we know that the son of God is come, and hath given us understanding, that we may know Him that is true, and we are in Him that is true, *and* in his son Jesus Christ: He is the true God, and eternal life.

(WTNT) We know that the son of God is come, and hath given us a mind to know him which is true: and we are in him that is true, through his son Iesu Christ. This same is very God, and eternal life.

(Wycliffe) And we witen, that the sone of God cam in fleisch, and yaf to vs wit, that we know veri God, and be in the veri sone of hym.

(WycliffeNT) And we witen, that the sone of God cam in fleisch, and yaf to vs wit, that we know veri God, and be in the veri sone of hym.

(YLT) and we have known that the Son of God is come, and hath given us a mind, that we may know Him who is true, and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ; this one is the true God and the life age—during!

اما التي كتبت الاله الحق

(CEV) We know that Jesus Christ the Son of God has come and has shown us the true God. And because of Jesus, we now belong to the true God who gives eternal life.

(DRB) And we know that the Son of God is come. And he hath given us understanding that we may know the true God and may be in his true Son. This is the true God and life eternal.

(GNB) We know that the Son of God has come and has given us understanding, so that we know the true God. We live in union with the true God---in union with his Son Jesus Christ. This is the true God, and this is eternal life.

(GW) We know that the Son of God has come and has given us understanding so that we know the real God. We are in the one who is real, his Son Jesus Christ. This Jesus Christ is the real God and eternal life.

(ISV) We also know that the Son of God has come and has given us understanding so that we may know the true God. We are in union with the one who is true, his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

(Moffatt NT) We know that the Son of God has come, and has given us insight to know Him who is the Real God; and we are in Him who is real, even in his Son Jesus Christ. This is the real God, this is life eternal.

(NLV) We know God's Son has come. He has given us the understanding to know Him Who is the true God. We are joined together with the true God through His Son, Jesus Christ. He is the true God and the life that lasts forever.

(TCNT) We realize, too, that the Son of God has come among us, and has given us the discernment to know the True God; and we are in union with the True God by our union with his Son, Jesus Christ. He is the True God and he is Immortal Life.

ونري بوضوح ان التراجم التقليدية والاعلبيية وكثير من النقدية كتبت الحق وقلة من النقدية كتبت
الاله الحق

النصوص اليوناني

التي كتبت اليثيون

(ABP+) And we know^{G1492 G1161} that^{G3754} the^{G3588} son^{G5207 G3588} of God^{G2316} has come,^{G2240} and^{G2532} has given^{G1325} to us^{G1473} thought^{G1271} that^{G2443} we should know^{G1097} the one^{G3588} true;^{G228} and^{G2532} we are^{G1510.2.4} in^{G1722} the one^{G3588} true,^{G228} in^{G1722 G3588} his son^{G5207 G1473} Jesus^{G*} Christ.^{G5547} This one^{G3778} is^{G1510.2.3} the^{G3588} true^{G228} God,^{G2316} and^{G2532} the^{G3588} life^{G2222} eternal.^{G166}

(ABP-G+) οίδαμεν δε^{G1492 G1161} οτι^{G3754} ο^{G3588} υιος^{G5207} του^{G3588} θεου^{G2316} ηκει^{G2240} και^{G2532} δεδωκεν^{G1325} ημιν^{G1473} διανοιαν^{G1271} ινα^{G2443} γνωσκωμεν^{G1097} τον^{G3588} αληθινον^{G228} και^{G2532} εσμεν^{G1510.2.4} εν^{G1722} τω^{G3588} αληθινω^{G228} εν^{G1722} τω^{G3588} υιω αυτου^{G5207 G1473} Ιησου^{G*} χριστω^{G5547} ουτος^{G3778} εστιν^{G1510.2.3} ο^{G3588} αληθινος^{G228} θεος^{G2316} και^{G2532} η^{G3588} ζωη^{G2222} αιωνιος^{G166}

(GNT) οίδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

(GNT-V) οίδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γνωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και ^{B η TS}η ζωη ^{B η} αιωνιος

(Metaglottisis) Ξέρουμε όμως ότι ο Υιός του Θεού έχει έρθει και μας έχει δώσει διάνοια, για να γνωρίζουμε τον Αληθινό· και είμαστε μέσα στον Αληθινό, μέσα στον Υιό του τον Ιησού Χριστό. Αυτός είναι ο αληθινός Θεός και η ζωή η αιώνια.

Nestle Greek New Testament 1904

οΐδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

Westcott and Hort 1881

οΐδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

Westcott and Hort / [NA27 variants]

οΐδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκομεν / γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

RP Byzantine Majority Text 2005

Οΐδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστῷ. Οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεός, καὶ ζωὴ αἰώνιος.

Greek Orthodox Church 1904

οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

Tischendorf 8th Edition

εἶδω δὲ ὅτι ὁ υἱὸς ὁ θεὸς ἦκω καὶ δίδωμι ἡμᾶς διάνοια ἵνα γινώσκω ὁ ἀληθινὸς καὶ εἰμί ἐν ὁ ἀληθινός ἐν ὁ υἱὸς αὐτός Ἰησοῦς Χριστός οὗτος εἰμί ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος

Scrivener's Textus Receptus 1894

οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεός, καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος.

Stephanus Textus Receptus 1550

οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος

Westcott and Hort 1881 w/o Diacritics

οἶδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκομεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και ζωη αιωνιος

Tischendorf 8th Ed. w/o Diacritics

οἶδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκομεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και ζωη αιωνιος

Stephanus Textus Receptus 1550

οιδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα
γινωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου
ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

οιδαμεν δε οτι ο υιος του Θεου ηκει, και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα
γινωσκωμεν τον αληθινον· και εσμεν εν τω αληθινω, εν τω υιω
αυτου Ιησου Χριστω. ουτος εστιν ο αληθινος Θεος, και η ζωη
αιωνιος.

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

οιδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα
γινωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω αυτου
ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος

(SNT) οιδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν
ινα γινωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινω εν τω υιω
αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος

(Vamvas) Εξεύρομεν δε ότι ο Υιός του Θεού ήλθε και έδωκεν εις ημάς
νόησιν, διά να γνωρίζωμεν τον αληθινόν· και είμεθα εν τω αληθινώ,
εν τω Υιώ αυτού Ιησού Χριστώ. Ούτος είναι ο αληθινός Θεός και η
ζωή η αιώνιος.

اما التي كتبت اليشون ثيؤن

لم أجد

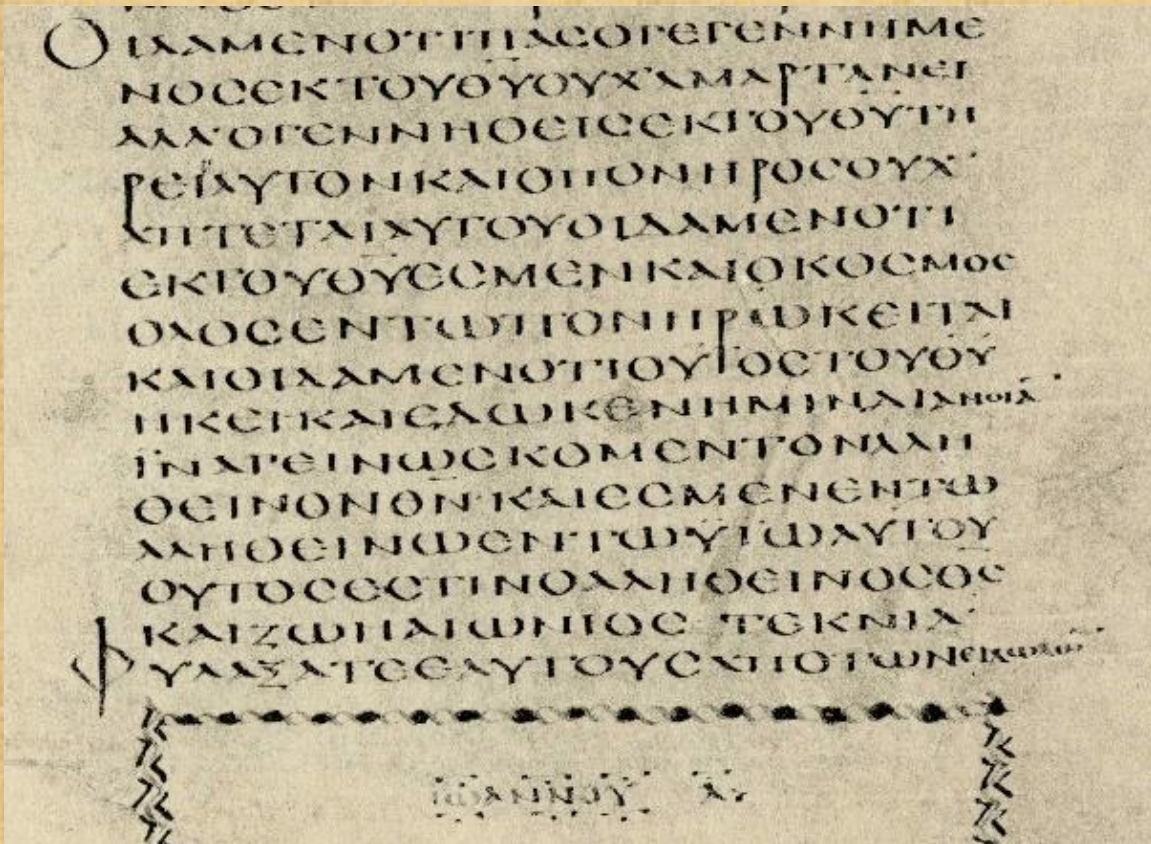
المخطوطات والترجمات القديمة

أولا التي فيها الإضافة الاله الحق اليتنون ثيؤن

هو واضح انه إضافة لاتيني لأنه موجود في الترجمات اللاتينية

مع قلة من اليوناني

المخطوطة الإسكندرية



وبعض المخطوطات اليوناني الأخرى

33 181 322 323 326 436 614 630 945

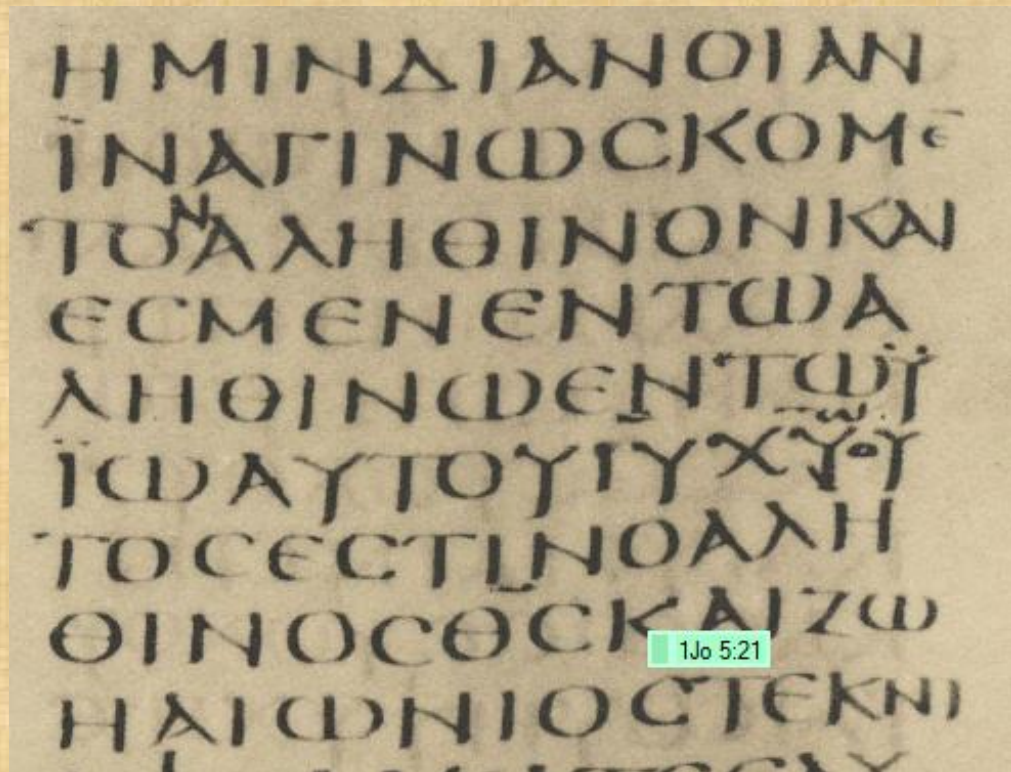
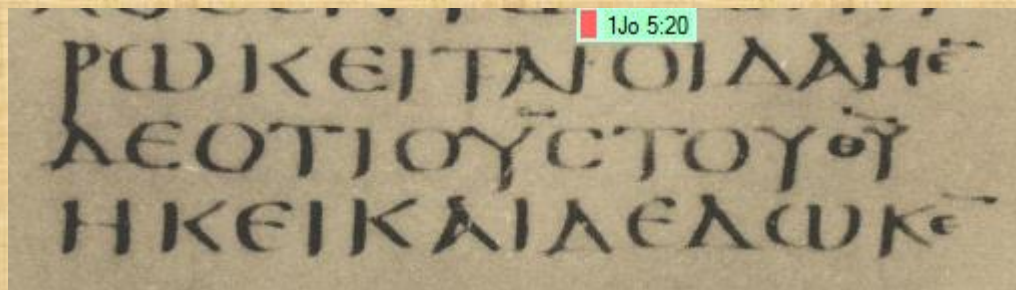
وبعد هذا الترجمات اللاتيني وواضح ان هذا تم اضافته وعزل النص اللاتيني

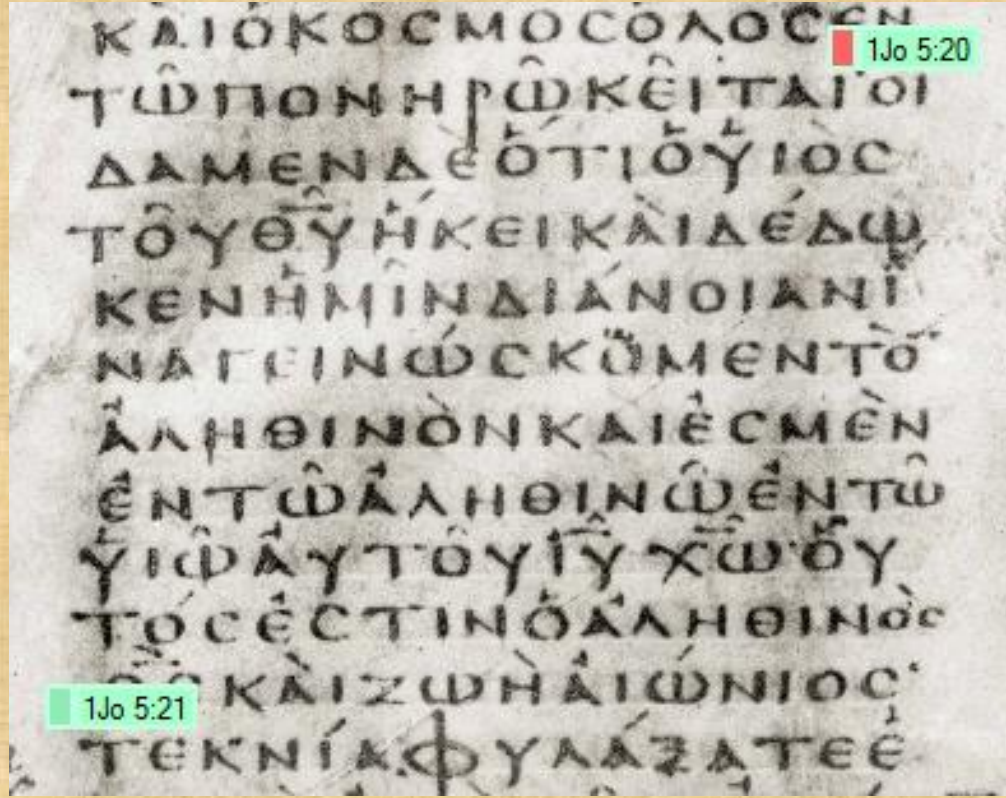
it^{ar} it^c it^{dem} it^{div} it^p it^t vg

(Vulgate) et scimus quoniam Filius Dei venit et dedit nobis sensum ut cognoscamus verum Deum et simus in vero Filio eius hic est verus Deus et vita aeterna

اما التي كتبت النص التقليدي وهو الحق (فقط) اليثيون

السينائية





والكثير من مخطوطات الخط الكبير

K L P 049 056 0142

وبالطبع كثير من مخطوطات الخط الصغير

81 88 330 451 1175 1242 1877 2127 2492

ومجموعة مخطوطات البيزنطي وهو بالمئات

Byz

وأيضاً مخطوطات القراءات الكنسية وهي بالمئات

Lect

(Lamsa) And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know him who is true; and we are in him who is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life.

والترجمات القبطية

cop^{sa} cop^{bo}

(NS) ΑΥΨ ΤΕΝΣΟΟΥΝ ΔΕ ΑΠΩΗΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΙ ΑϞ† ΝΑΝ
ΝΟΥΜΝΤΡΜΝΖΗΤ ΔΕ ΕΝΝΕΣΟΥΕΝ ΤΜΕ ΑΥΨ ΤΕΝΩΟΟΠ ΖΜ ΠΜΕ
ΖΡΑΙ ΖΜ ΠΕϞΩΗΡΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ ΠΑΙ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΜΜΕ ΑΥΨ
ΠΨΝΖ ΩΑ ΕΝΕΖ

(NS-T) auw tensooun Je apShre mpnoute ei aFT nan noumntrmnHht Je
ennesouen tme auw tenSoop Hm pme Hrai Hm peFShre ihsous pecristos
pai pe pnoute mme auw pwnH Sa eneH

والارمنية

arm

وغيرهم

وأیضا اقوال الإباء مثل

Faustinus

Hilary

Jerome

Cyril^{1/4}

Speculum

Fulgentius

Quodvultdeus τὸ ἀληθινόν]

Varimadum

Vigilius

Facundus

فالأمر واضح ان الأدلة الخارجية تؤيد النص التقليدي

أيضا الأدلة الداخلية

أولا قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءة التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل

معروف تعبير نعرف الحق هو من تعبيرات يوحنا وليس نعرف الله الحق

إنجيل يوحنا 8 : 32

وَتَعْرِفُونَ الْحَقَّ، وَالْحَقُّ يُحَرِّرُكُمْ.»

رسالة يوحنا الرسول الأولى 2: 4

مَنْ قَالَ: «قَدْ عَرَفْتُهُ» وَهُوَ لَا يَحْفَظُ وَصَايَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ وَلَيْسَ الْحَقُّ فِيهِ.

رسالة يوحنا الرسول الأولى 3: 19

وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا مِنَ الْحَقِّ وَنُسَكِّنُ قُلُوبَنَا قُدَّامَهُ.

رسالة يوحنا الرسول الثانية 1: 1

الشَّيْخُ، إِلَى كِيرِيَّةَ الْمُخْتَارَةِ، وَإِلَى أَوْلَادِهَا الَّذِينَ أَنَا أُحِبُّهُمْ بِالْحَقِّ، وَلَسْتُ أَنَا فَقَطُّ، بَلْ أَيْضًا جَمِيعُ الَّذِينَ قَدْ عَرَفُوا الْحَقَّ.

وطبعا معها قاعدة

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءة التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الأفضل

أيضا قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءة التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

ولا يوجد سبب حذف كلمة الاله لو كانت هي القراءة الاصلية ولكن يوجد سبب إضافة لان البعض يريد ان يوضح ان الحق المتكلم عنه هنا هو الله

أيضا

The shorter reading is best

القراءة الاقصر هي الافضل

ولهذا أيضا الأدلة الداخلية تؤكد اصالة النص التقليدي

اما من يريد ان يتأكد من معنى العدد وانه عن الرب يسوع المسيح فيرجع الى ملف

هذا هو الاله الحق 1 يو 5: 20 هل لقب الاله يعود علي المسيح ام علي الاب ؟

واكتفي بهذا القدر

والمجد لله دائما